



## **BALANCE MORAL Y POLITICO DEL PERIODO MARZO 2010-2011 DEL CONSEJO DE ADMINISTRACION DE LA ASOCIACION DE EX PRESOS POLITICOS CHILENOS (FRANCIA)**

Este balance tiene un doble propósito; en primer lugar rendir cuenta de las actividades efectuadas durante el período de marzo 2010 a Marzo 2011. En segundo lugar, tratar de bosquejar una visión más amplia y global de lo realizado por nuestra asociación respecto a uno de sus objetivos más preciados, la realización del juicio de la justicia francesa contra más de una docena de torturadores del régimen Pinochet y sus cómplices argentinos.

Durante este periodo el Consejo de Administración, originalmente compuesto de 9 miembros, se redujo a 7 efectivos por renuncia de dos personas.

Como de costumbre trataremos de seguir uno a uno las actividades efectuadas comparándolas a nuestros principios de acción:

### **VERDAD**

La parte más importante de esta tarea se concentró en organizar nuestra respuesta a la ampliación de la **Comisión Valech II**. (Comisión asesora para la calificación de víctimas de prisión política y tortura y la Comisión Nacional Verdad y Reconciliación.)

Nuestra asociación se puso –nuevamente- a disposición de las personas deseosas de preparar su expediente para la Comisión Valech.

Se trata de un trámite que se puede calificar de acompañamiento y ayuda, delicado a realizar y a veces difícil para la persona concernida pero que se revela reparador por su gran implicación afectiva. Este trabajo tiene además una importancia política ya que permite acercarse lo más posible al efectivo real de las personas que fueron detenidas durante la dictadura.

Hemos recibido –durante el periodo del 17 de febrero al 17 de agosto del 2010- sesenta y cuatro personas con el objetivo de hacer reconocer su calidad de preso político.

De ellas, cincuenta y cinco eran chilenas y nueve de origen extranjera: tres franceses, dos argentinos, un brasileño, un uruguayo, un boliviano y un hindú. En 95% de los casos, las entrevistas se hicieron frente a frente. A veces se realizaron correcciones por internet, como también llamadas telefónicas hasta considerar - de común acuerdo, que el documento estaba completo.

Dos ellos han sido realizados con compañeros residentes en el extranjero (Bélgica e Inglaterra).

También pudimos constituir nueve expedientes para personas ya fallecidas, dos de estos siendo realizados integralmente por falta de miembros de su familia. También fue necesario ponerse en búsqueda de testigos, o reconstituir los hechos, etc.

Entre los casos, pudimos solicitar la apertura de derechos para dos viudas y cinco niños que eran recién nacidos (tres) o en gestación (dos) al momento de la detención de su madre.

La comisión Valech que obtuvo una prolongación de seis meses para terminar el estudio de todos los expedientes, tendría que entregar sus conclusiones a partir del mes de octubre 2011. Daremos los resultados de los expedientes realizados.

## JUSTICIA

El punto principal de este capítulo lo constituye el proceso y juicio que la justicia francesa siguió contra 14 responsables de torturas y crímenes bajo la dictadura militar.

### **Breve resumen histórico del proceso en Francia:**

*Octubre 1998, detención de Pinochet en Londres*

*Octubre 1998, comienzo de querellas en Francia de las familias de las víctimas.*

*Octubre-noviembre 1998, primeras reuniones de la futura AEXPPCH (Francia)*

*Febrero 1999, constitución legal de la AEXPPCH (Francia)*

*2004: nuestra asociación se constituyó parte civil (querellante) en el proceso francés comenzado por las familias de las víctimas.*

*Diciembre 2006, deceso de Pinochet en Chile.*

*Diciembre 2007, cierre de la instrucción de la justicia francesa.*

*7 de mayo 2007, postergación sine die del proceso francés*

*18-23 de Mayo 2008, Fechas del primer proceso en Francia (postergado)*

*Del 8 al 17 de diciembre 2010, fechas del nuevo proceso.*

*17 de diciembre 2010, condenas dictadas por la justicia francesa a 13 torturadores chilenos y argentinos (ver sitio internet de la AEXPPCH (Francia))*

El trabajo de la Asociación consistió en denunciar ampliamente y en informar a la opinión pública francesa acerca de la importancia de este proceso. Para ello se hicieron las siguientes acciones:

**Comunicaciones periódicas internas-externas:** Durante este período nuestra asociación publicó tres boletines trimestrales y actualizó con cierta constancia las noticias publicadas en su sitio internet (ver sitio web).

Además del envío regular de informaciones por internet

*En los medios de comunicación*

- Entrevista con dos periodistas de la AFP martes 30 de noviembre 2010
- Entrevista en Radio Frecuencia protestante, el miércoles 8 de diciembre a las 13h00.
- Entrevista en Radio Paris Pluriel el 22 de Noviembre
- Entrevista con Radio Bio-Bio (Chile) el 8 de diciembre
- Entrevista con France Inter el 8.12.2010
- Entrevista con Streetpress.com
- Entrevista con Radio Universidad de Chile, el viernes 17 de diciembre
- Entrevista en Canal de televisión internacional France 24, el 8 de diciembre 2010.
- Elaboración de un **"Dossier de presse"** y de un anexo: « **Chronologie informative pour le procès de décembre** », destinado a periodistas y medios de comunicación.
- Programa de "Là-bas si j'y suis" en France Inter de Daniel Mermet dedicado al proceso el 22 de diciembre con varias entrevistas de nuestros miembros
- Entrevista con Canal 3 Comunitario de la Población La Victoria Chile, a fines del mes de Noviembre.
- Artículos publicados en varios diarios : L'Humanité, Le Parisien, La Croix, Libération
- **Organización conferencia de prensa** (lunes 6 de diciembre en el CAPE)  
Con asistencia de más de 20 medios de comunicación entre los que se contaban:  
Radio France International (RFI)  
Radio France-Inter  
Radio France Culture  
Agencia AFP  
Agencia EFE  
Televisión France 2  
Televisión France 3  
Diario Liberation  
Diario "La Croix"

Se mando la información a diferentes compañeros en provincia y en Europa que fueron motor en la relación con los medios de prensa.

Se envió además toda la documentación a la prensa en Chile y en los sitios internet.

### **Con los actores del juicio:**

*Colaboramos con los abogados para re contactar diferentes testigos.*

Acogida e información de los testigos y de las partes querellantes del juicio (martes 7 de diciembre en el restaurant « Le Moai Bleu »).

Organización del acto final. El viernes 17 de diciembre a las 20 h en la sala de fiestas de la Municipalidad del 3° arrondissement de Paris.

## Celebración del cierre del juicio

En la tarde del viernes 17 de diciembre, en la Sala de fiesta, nuestra asociación, todos los compañeros y amigos, en presencia de los abogados y familiares, recibimos alrededor de 200 personas, entre ellos compañeros de provincia, de Suiza y de Bélgica.

## MEMORIA

Esta actividad está destinada a hacer conocer y a difundir una versión comprometida de la historia chilena y eventualmente latinoamericana (en particular de las luchas populares), como alternativa a la « historia oficial » propalada por los vencedores.

### ACTIVIDADES:

- **Jueves 22 de Abril:** Presentación en la Maison de l'Amérique Latine del libro "**Les guerriers de la pluie**" \*de **Sergio ZAMORA**, introducida por una actuación musical del grupo « Fowe » y seguido de un debate con el autor. \*(« historia del pueblo mapuche »).
- **Martes 18 de Mayo:** Apoyo organizativo y de comunicación a la presentación del libro de **Julián Bastías "Memorias de la lucha campesina"** organizada por la asociación "*Tierra y Libertad*" en la Maison de l'Amérique Latine.
- **4 de septiembre 2010;** Cena conmemorativa y acto artístico-cultural con ocasión del cuadragésimo aniversario de la elección de Salvador Allende a la presidencia de Chile (4 de septiembre 1970 – 4 de septiembre 2010). Acto efectuado en los locales del CICP, 21 Ter, rue Voltaire, 75011 Paris Presentación del libro "**Salvador Allende**" por su autor, **Thomas HUCHON**. Testimonio del abogado chileno **Roberto GARRETON**, especialista en derechos humanos .espectáculo musical.
- **Conmemoración del 11 de septiembre.** Como todos los años, la AEXPPCH (France) recordó al Presidente Allende y a las víctimas de la dictadura en un acto político-cultural efectuado en la Plaza Salvador Allende (frente a la embajada de Chile).
- **Martes 14 de septiembre: Conferencia** del historiador chileno **Gabriel SALAZAR** (Premio nacional de historia 2006), en el auditorium de la Maison de l'Amérique Latine.
- **Viernes 19 de noviembre à 18h30:** Auditorium de la Maison de l'Amérique Latine: Presentación del libro « **Una luz sobre la sombra** » en homenaje a los miembros de la comunidad de la Universidad Católica de Chile - Santiago, víctimas de la dictadura, por **Héctor VASQUEZ**, Coordinador del Proyecto y **Marcelo DUHALDE** ex miembro del Consejo superior de la UC. Moderador: Renata Molina.
- **Viernes 19 de noviembre:** proyección-debate de la película « **Post-mortem, Santiago 1973** » de **Pablo LARRAIN** organizada por el Comité Local de F.A.L.-Bordeaux en el marco del festival del Film histórico de Pessac. Nuestra Asociación fue representada por su presidente.

- **Sábado 20 de noviembre:** Participación de tres miembros de la AEXPPCH (Francia) a la manifestación y reunión sobre « la **impunidad de los crímenes del franquismo y de la dictadura chilena** ». Intervención del presidente de la AEXPPCH (France) en el Ateneo Republicano de Limoges.
- **Lunes 22 de noviembre:** Participación de la compañera **Jacqueline Claudet y del presidente de la AEXPPCH (Francia)** en el programa de radio **Paris Fréquence Plurielle**.
- **Miércoles 8 de diciembre:** en la Maison de l'Amérique Latine, soirée film-débat en torno al documental "**Las piedras no se mueven solas**" (*Seules, les pierres ne bougent pas*) con la presencia de la cineasta, **Emanuela NELLI**. Moderador: **Hector Vasquez**
- **Miércoles 8, Viernes 10 y miércoles 15: Manifestación de apoyo a las familias y asociaciones parte civil en el Proceso:** Presencia de 11 a 14 h, en la Plaza de Fuente San Michel, Paris
- **Del 8 au 17 de diciembre:** Participación a las audiencias del Proceso de la Dictadura chilena en el Palacio de Justicia de Paris.
- **Viernes 17 de diciembre: Acto de clausura y de restitución pública del veredicto del juicio francés. En la sala de fiestas de la Mairie del 3º Arrondissement de Paris,** con la presencia de más de 200 personas.
- **Samedi 18 :** Participation de Ricardo Parvex à un Activité organisée par le Comité Chili de la ville de Saintes. Philippe Marchand, Maire et député et son épouse avaient souhaité notre intervention.
- **Lunes 27 de diciembre:** Participación de dos miembros de nuestra asociación (**Jacqueline Claudet et Julio Laks**) en el programa de radio **Paris Fréquence Plurielle**.
- **lunes 21 de Febrero 2011:** Proyección-debate película de Patricio Guzmán "**La Nostalgia de la Luz**" organizada por los cines de las comunas de Laudeac y Callac en Bretaña. Intervención del Presidente de la Asociación.
- Durante este período hay que incluir dos animaciones más: en Chateaudun.

## PROYECTO ARCHIVO ORAL DE ENTREVISTAS FILMADAS

La comisión, encargada del proyecto archivos audiovisuales de entrevistas filmadas, luego del período de elaboración de metodología y procedimientos, tuvo un despegue más difícil de lo previsto. Como pudimos constatar en la entrevista del compañero José Mella, realizada el 15 de Abril 2010 (filmada por Felipe Jobet y con la colaboración como entrevistador del cineasta Jean-Pierre Sánchez), aún no estábamos cabalmente preparados. La premura en que se hizo esta entrevista (ya que en la AG de marzo supimos que el compañero se estaba yendo a Chile definitivamente y decidimos entonces realizarla) explica en parte sus deficiencias, sobre todo en el aspecto técnico. Pero del balance de esta entrevista surge desde ya que el material fílmico disponible no era suficiente ni adecuado.

Esto hace que sólo pudimos empezar de nuevo en el mes de noviembre, con la llegada de dos nuevos integrantes camarógrafos, Emanuela Nelli y Lazlo Licata, que contaban con sus propias cámara.

Esto posibilitó el reinicio de las entrevistas. Entre noviembre del 2010 y marzo del 2011 se realizaron cuatro entrevistas, a los compañeros Leopoldo Saavedra, Edicto Garay, Patricio Rivera y Julián Bastías.

Otro paso importante fue el contacto realizado con el Archivo Oral de Villa Grimaldi y el Museo de la Memoria por Soledad Muñoz, miembro de la comisión, en su viaje a Chile. Los responsables de estas dos instancias con quienes Soledad se entrevistó se mostraron vivamente interesados en nuestro proyecto y manifestaron su acuerdo en acoger nuestro archivo y ponerlo a disposición del público. También están dispuestos a ayudarnos en la obtención de subvenciones. (El Archivo Oral de Villa Grimaldi, para la realización de 120 entrevistas, contó con 120.000 dólares de subvención).

En las conversaciones que mantuvo Soledad se constató que nuestros métodos de trabajo son básicamente los mismos que los del Archivo Oral, que se basaron como nosotros en la experiencia de Memoria Viva de Argentina. Queda por revisar el método de indexación que es diferente pero no incompatible.

### **Estado actual y perspectivas**

Hay que destacar que el equipo se compone en su mayoría de gente joven que ha adherido a nuestro proyecto y que realizan un trabajo benévolo con gran entrega. Es justamente a esta generación a la que están dirigidos estos testimonios, por lo que valoramos aún más el compromiso que demuestran los jóvenes del equipo.

Cada entrevista exige mucho tiempo y energía, en la preparación, la realización y el montaje. Se realiza siempre una entrevista previa 15 días antes de la entrevista propiamente tal, que dura en general 4 o 5 horas, y en varios casos se ha realizado una segunda parte. La entrevista, entre el desplazamiento, la instalación, la convivialidad necesaria antes y después, toma un día entero. Se realizan regularmente reuniones para evaluar los resultados y las situaciones vividas en cada entrevista.

El equipo se compone actualmente de dos entrevistadoras, Soledad Muñoz y Silvina Stirneman (Fanny Jedlicki se reintegrará el próximo año), y cuatro camarógrafos: Emanuela Nelli, Lazlo Licata, Silvina Stirneman (que filma y entrevista) y Felipe Jobet, pero sólo los dos primeros poseen cámaras adecuadas; Silvina ha conseguido para cada ocasión una cámara prestada por el departamento de cine de Jussieu, lo que ha resultado hasta ahora pero que es aleatorio. Se agregará el camarógrafo Franck Guillemain, recientemente contactado.

Todo esto muestra que estamos trabajando a punta de buena voluntad pero que es imperativo obtener fondos para contar al menos con dos cámaras propias, presupuesto para cassettes, discos duros, material de luz y sonido, gastos de transporte, montaje, transcripción en texto, etc. Un presupuesto mínimo y uno ampliado han sido elaborados. Los gastos hasta ahora han sido mínimos: la compra de cassettes y del equipo de iluminación.

El pedido de subvención a la Mairie de Paris fue rechazado, y en el mes de julio la comisión hizo una solicitud de préstamo de material a la asociación belga AJC, que fue también rechazada porque el carácter del proyecto no coincidía con los criterios de esta asociación.

En el CA habíamos decidido realizar eventos para financiar el proyecto, pero en el cúmulo de actividades previas al juicio en Paris, la única actividad que entraba en este marco fue la del 4 de septiembre, que no dejó beneficios. Es necesario entonces retomar este tipo de iniciativa, organizar fiestas, actos culturales, etc.,

que contribuyan a reunir fondos, poner en marcha la venta de "bons de soutien" que fue aprobada pero aún no realizada; pero junto con ello, a más largo plazo, rehacer pedidos de subvenciones a instancias francesas y europeas.

**En conclusión**, pensamos que el inicio ha sido laborioso, la constitución del equipo, la elaboración y definición de método, las adecuaciones para integrar a los nuevos miembros, homogenizar criterios, adoptar soluciones técnicas comunes, tomaron mucho tiempo pero que fue necesario. La voluntad y el entusiasmo de los miembros de la comisión ha permitido el despegue, pero con un promedio de una entrevista por mes en lugar de las dos previstas como mínimo, lo que pone en evidencia la necesidad de dotarnos de los medios necesarios para poder cumplir las metas establecidas.

El proyecto archivo es un proyecto central en este período y debemos poner a su servicio todas las fuerzas vivas y las relaciones de cada miembro de la asociación, tanto para obtener financiamiento y material como para contactar a compañeros que fueron actores del período, más allá del marco de la asociación, cuyo testimonio forma parte de la memoria colectiva.

## SOLIDARIDAD Y DEFENSA DE LOS DERECHOS HUMANOS

Participación a:

- **Sábado 24 Abril:** Llamado a manifestar en apoyo de las **Víctimas del Franquismo Ayer y Hoy** a las 18h30 frente a la Embajada de España.
- **Sábado 12 de junio en el Foyer de Grenelle:** Participación activa (con artistas, animación, aporte de empanadas, mano de obra...) a la jornada artístico-cultural organizada por la AFAENAC, con el fin de reunir fondos para la reconstrucción de un jardín infantil en la zona de Tomé-Lota-Coronel.
- **Sábado 11 de septiembre a las 14h00;** Stand de **France Amérique Latine, en la Fête de l'Humanité**, Presentación seguida de un debate con los autores de dos libros sobre el pueblo mapuche: **Sergio ZAMORA** « *Les guerriers de la pluie* » Ed. Yvelinedition y **Julián Bastías** « *Memorias de luchas campesinas* » Ed LOM. Moderador: Miguel Donabin.
- **Sábado 11 de septiembre à 19 heures:** Participación al acto político-artístico, co-organizado con la Asociación RELMU en la Sala de Fiestas de la Mairie du 14<sup>o</sup> arrondissement de París.
- **Segunda quincena de septiembre 2010:** participación a diversas manifestaciones de apoyo a los prisioneros políticos mapuche.
- **Jueves 7 de octubre:** Proyección en *avant-première* del documental del camarada **José MALDAVSKY "Patagonie, les couleurs de la discorde"** en la Maison de l'Amérique Latine.
- **Sábado 30 de octubre: Coloquio « Lutte contre l'Impunité en Amérique Latine: hier et aujourd'hui »,** co-organizado con la Asociación France Amérique Latine y gracias al apoyo de la diputada Martine Billard. Este coloquio conto con la presencia de las siguientes personalidades: **Louis**

**JOINET, Geneviève JACQUES, Sophie THONON, Héctor VASQUEZ, Julie ROGANI, Franck Gaudichaud** y tuvo lugar en la Asamblea nacional. Moderador: Renata Molina y Franck Gaudichaud.

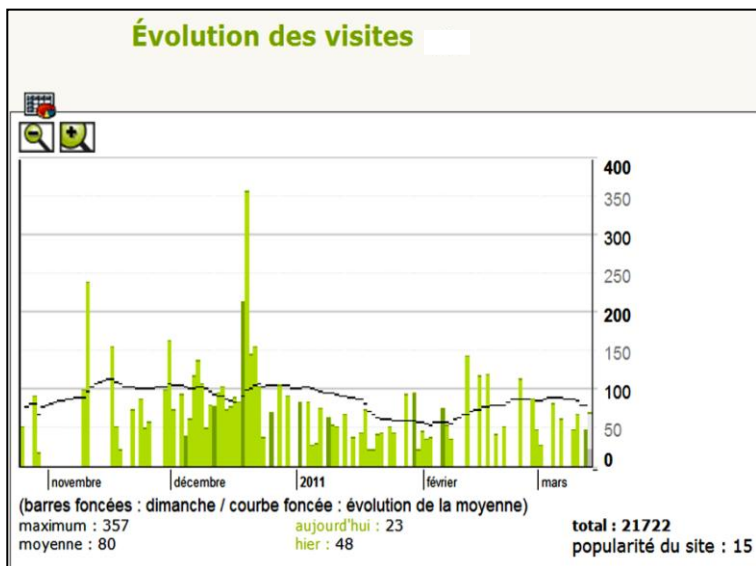
- **Sábado 13 de noviembre:** Representación y participación de nuestra Asociación en la celebración en el 40° aniversario de la Asociación France AMÉRIQUE LATINE (FAL) à Ivry.
- **Viernes 10 de diciembre:** Reunión organizada por la asociación “**Colores del Mundo**” en los locales del PS de Sèvres. **Thomas HUCHON** presentó su libro Salvador Allende. Intervención de Ricardo PARVEX sobre el proceso.

## SITIO WEB

Este sitio fue creado para hacer conocer nuestra asociación y sus actividades, pero sobre todo en vista del proceso a la dictadura chilena.

Desde el principio se formaron algunos miembros para manejar el sitio, integrando artículos, anuncios o informe sobre actividades, agenda, exposiciones realizadas e informaciones sobre la vida de la asociación.

Se creó una dirección e-mail que se comunicó en la AG de 2008, para que cada miembro de la asociación pudiera proponer material que integrar en el sitio. Este material después de ser aprobado por al menos 3 de los 5 Administradores iba a ser puesto en el sitio por los 3 redactores preparados.



Una atención particular se mantuvo para el Proceso, donde miembros de la asociación y/o gente solidaria nos mandó artículos, videos, fotos, testimonios, entrevistas que pudieron ser puestas en línea cada día por el web máster.

De los 30 artículos más leídos, 11 tienen relación con el proceso.

Después de algunos años de utilización, y a pesar de un cambio de estructura decidido por los administradores, nuestro sitio aunque interesante, no es capaz de llegar a la calidad de los sitios modernos.

Acabamos, sin embargo de renovar nuestra adhesión para seguir en línea. Si hubiera alguien competente para remodelar un sitio más moderno, podríamos para pasar a una nueva etapa.

## VARIOS



**SUBVENCION:** El 24 de Septiembre recibimos el rechazo de la Municipalidad de Paris a nuestro pedido de subvención para la creación de archivos orales de la memoria y para la realización de una exposición.

**VENTA DE LIBROS:** Este año nosotros continuamos con nuestra venta de libros que ha sido bien acogida entre nuestros compañeros y amigos.

Paz Rojas: "La Interminable Ausencia"

Julián Bastías: "Memoria de lucha campesina..."

Sergio Zamora: "Les guerriers de la pluie"

Franck Gaudichaud: "Le volcan latino-américain" & « Poder popular y cordones industriales »

Juan Guzman: « Au bord du monde »

Victoria Saavedra "Mi hermano, mi historia, su búsqueda inconclusa"

Jorge Flores "Si tu ne te souviens pas, je le ferais pour toi".

Thomas Huchon « Salvador Allende »

Selección de libros del Codepu.

### **AÑO NUEVO**

En esta ocasión , se mandó a todos los miembros y amigos, un saludo, gentileza de Véronique.

**Se enviaron agradecimientos a todas las personas que nos acompañaron, de una u otra forma, durante todos estos años a la concretización del Proceso. Una mención especial a Tardi.**

Sábado, 19 de marzo del 2011.